

УДК 81'22

DOI: 10.18384/2310-712X-2021-4-105-115

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СЕМАНТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ НЕОДНОЗНАЧНЫХ ЛЕКСЕМ «ОБЛАСТЬ» И “REGION” В РУССКОМ И В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Смирнова А. Н.

Московский государственный областной университет

141014, Московская обл., г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24, Российская Федерация

Аннотация

Цель. Выявить особенности функционирования неоднозначных лексических единиц «область» и “region” в русском и в английском языках посредством анализа их семантической структуры.

Процедура и методы. При проведении исследования использованы такие методы, как дефиниционный, сравнительно-исторический, сопоставительный.

Результаты. В результате проведённого исследования выявлены особенности функционирования неоднозначных лексем «область» и “region” в русском и в английском языках. Зафиксировано наличие омонимических и синонимических отношений между смысловыми компонентами рассматриваемых лексем, определён их консубстанциональный характер.

Теоретическая и/или практическая значимость. Полученные в результате исследования данные могут быть использованы при подготовке практических занятий по лексикологии, лингвокультурологии, общему и частному языкознанию, а также при проведении сопоставительных исследований национальных языковых картин мира.

Ключевые слова: семантическая структура, неоднозначность, консубстанциональность, семантика, полисемия

COMPARATIVE ANALYSIS OF COMPLEX LEXICAL UNIT ‘REGION’ IN RUSSIAN AND ENGLISH

A. Smirnova,

Moscow State Region University

24 ulitsa Very Voloshinoy, Mytishchi 141014, Moscow Region, Russian Federation

Abstract

Aim. To reveal the features of complex lexical unit ‘region’ in Russian and English through their semantic structure analysis.

Methodology. Comparative analysis and semantic structure analysis were applied.

Results. The features of complex lexical unit ‘region’ in both languages were revealed and the presence of difficult homonymic and synonymic relations among the components of the word ‘region’ in both languages is shown.

Research implications. The research results can be used in the field of lexicology, cultural linguistics, general linguistics or comparative studies of the country specific linguistic world view.

Keywords: semantic structure, lexical ambiguity, consubstantiality, semantics, polysemy

Введение

Общеизвестно, что словарный состав языка представляет не только отражение окружающей действительности, но и описание накопленного человечеством опыта. Глобальные изменения, происходящие в жизни общества, обуславливают соответствующие изменения и в лексическом фонде языка. Как отмечал известный российский лингвист Максим Кронгауз, язык не может не меняться, когда меняется общество [3, с. 23].

Одним из средств фиксации и хранения языковых знаков, отражающих всё богатство лексического фонда языка, являются разнообразные лексикографические источники, изучение которых необходимо с целью получения наиболее полного представления о функционировании и истории развития слов. По утверждению профессора В. А. Масловой, познание человеком окружающей реальности возможно во многом именно благодаря извлечению из словаря разнообразных данных о мире [5, с. 60].

Среди всего спектра лексических единиц наибольший интерес для исследования, на наш взгляд, представляют неоднозначные лексемы, ведь именно факт наличия большого количества значений у одного слова говорит о сложной семантической структуре, претерпевшей многочисленные изменения в процессе своего развития.

В лингвистике под неоднозначностью принято понимать соответствие одного означающего разным означаемым [7, с. 96]. Согласно профессору Э. А. Сорокиной, «основными видами неоднозначности являются полисемия и омонимия» [7, с. 96]. Исследование различных аспектов значения находит отражение в работах С. В. Гринева-Гриневича [1], Я.-Ф. Носовича [6], Э. А. Сорокиной [4] и мн. др.

Наша работа посвящена многоаспектному исследованию семантической структуры неоднозначных лексических единиц «область» и «region».

В рамках выполнения поставленной задачи нами был проведён анализ различных лексикографических источников, в числе которых можно выделить толковые, энциклопедические, исторические и этимологические словари.

Думается, однако, что исследование семантической структуры слова целесообразно начинать с исследования вокабул, представленных в толковых словарях, так как целью последних является раскрытие значения слова «путем лаконичного описания его существенных признаков и смысловых связей с другими словами»¹.

Описание лексемы «область»

Для детального исследования компонентного состава лексемы «область» мы обратились к Большому толковому словарю русского языка С. А. Кузнецова.

Так, в словарной статье «область» выделены следующие смысловые компоненты²:

- 1) часть территории;
- 2) административно-территориальная единица;
- 3) пространство, в котором распространено какое-либо явление;
- 4) участок тела;
- 5) отрасль знаний.

В качестве основного и наиболее употребительного в словаре фигурирует значение *часть какой-либо территории*. Автором поясняется, что в роли территории могут выступать государство, страна, материк и др., например: *северные области Европы*.

Толкование второго смыслового элемента предваряет энциклопедическая ремарка, служащая для уточнения периода функционирования данного понятия. Так, в дореволюционной России (до 1917 г.) анализируемая лексема являлась обозначением

¹ См.: Общие сведения о словаре и структуре словарных статей // Большой толковый словарь русского языка / сост., гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 2000. С. 16.

² См.: Область // Большой толковый словарь русского языка / сост., гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 2000. С. 670.

нием находящейся на особом положении, окраинной административно-территориальной единицы, например, *Область Войска Донского*, – территориальная единица, населённая донскими казаками, по размерам сопоставимая с губернией. Сейчас лексема «область» употребляется для обозначения крупных административно-территориальных единиц, входящих в состав Российской Федерации, например, *Псковская область*, *Московская область* и т. д.

Из приведённых выше определений и примеров видно, что в пределах одного значения наблюдается смысловое варьирование, заключающееся в разнице трактования лексемы «область» представителями разных эпох.

На наш взгляд, необходимо отметить наличие смысловых сдвигов внутри рассматриваемого лексико-семантического варианта, которые возникают благодаря использованию лексемы «область» в значении *административный центр территориальной единицы* или *руководство территориальной единицы*, например: *руководство из области, необходимо сообщить в область*. Следует подчеркнуть, что данные выражения являются стилистически-окрашенными и преобладают в разговорной речи.

Лексема «область» трактуется как *«район или пространство, в котором распространено какое-либо явление, охарактеризованное определенными чертами»*¹: *область вечной мерзлоты*. Для конкретизации смысла используется дополнительное толкование, заключающееся в подборе синонимов: *пояс* и *зона*.

Следующим содержательным наполнением анализируемой лексемы является *«место расположения какого-либо внутреннего органа человека или животного; часть тела»*², например, *грудная область* или *область сердца*.

Последний смысловой компонент, выделенный в словарной статье, – *«отдельная отрасль знаний, деятельности»*³, например, *новая область знаний, в области филологии*. Необходимо упомянуть, что в пределах этого значения наблюдается семантическое варьирование, заключающееся в использовании лексемы «область» для обозначения сферы чувств или представлений. В качестве иллюстративного материала можно использовать выражение *отойти в область преданий*, т. е. исчезнуть.

Представляется целесообразным отметить наличие в словаре всего одного однокоренного слова – прилагательного *областной*, употребляющегося в двух значениях:

1) относящийся к области как административно-территориальной единице – *областной суд, областной город*;

2) характерный для какой-либо местности – *областное произношение*.

В словник лексикографического издания помещена вокабула *обл*, функционирующая как часть сложных слов и придающая слову значение *областной*, например, *облсуд, облсовет, облуправление*. Однако, проанализировав материалы источника, мы не обнаружили слов, в составе которых находилась бы данная вокабула, что, возможно, свидетельствует о малой частотности её употребления.

Анализ словаря русского языка С. И. Ожегова показал, что лексеме «область» соответствуют пять значений. Как и в толковом словаре С. А. Кузнецова, лексема «область» используется для номинации частей страны, территорий, административно-территориальных единиц, зон с определёнными условиями, участков тела и отраслей деятельности⁴.

¹ См.: Область // Большой толковый словарь русского языка / сост., гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 2000. С. 670.

² См.: Область // Большой толковый словарь русского языка / сост., гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 2000. С. 670.

³ См.: Область // Большой толковый словарь русского языка / сост., гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 2000. С. 670.

⁴ См.: Область // Ожегов С. И. Словарь русского языка / под ред. Н. Ю. Шведовой. М.: Рус. яз., 1986. С. 366.

Необходимо отметить, что отсутствие в исследуемом источнике информации о существовавшей до 1920-х гг. трактовке лексемы «область» обусловлено, вероятно, особенностями социально-политического устройства и стремлением авторов показать современный, живой язык.

Устойчивость и актуальность всех смысловых компонентов лексемы «область», зафиксированных в словаре С. И. Ожегова, подтверждается фиксацией как основных, так и переносных значений лексемы.

Принимая во внимание тот факт, что целью лексикографического источника был охват основного лексического состава современного (на момент создания) русского литературного языка, авторам пришлось выдвигать строгие критерии отбора лексики, в соответствии с которыми исключались сложносокращённые и сложносоставные слова. Однако в словнике мы находим лексемы *обком*¹ и *облисполком*², а также образованные от них прилагательные *обкомовский* и *облисполкомовский*, фиксация которых определяется их значимостью в советском обществе, а также частотой употребления.

Исследование лексемы «область», зафиксированной в словаре русского языка под редакцией А. П. Евгеньевой, позволяет сказать, что главная отличительная особенность данного издания – наличие богатого иллюстративного материала, являющегося дополнительным средством раскрытия смысловых оттенков. Так, для иллюстрации лексемы «область» в значении *территория* приводится басня И. А. Крылова «Туча»:

«...Когда бы на поля свой дождь ты пролила,

Ты б область целую от голоду спасла...»³

¹ См.: Обком // Ожегов С. И. Словарь русского языка / под ред. Н. Ю. Шведовой. М.: Рус. яз., 1986. С. 365.

² См.: Облисполком // Ожегов С. И. Словарь русского языка / под ред. Н. Ю. Шведовой. М.: Рус. яз., 1986. С. 367.

³ См.: Область // Словарь русского языка. Т. 2: К–О /

Письмо А. П. Чехова своей супруге О. Л. Книппер используется в качестве дополнительного средства объяснения значения *отдельная отрасль деятельности*, присущего лексеме «область», – «Искусство, особенно сцена – это область, где нельзя ходить не спотыкаясь»⁴.

На наш взгляд, важно отметить наличие обширного толкования второго значения лексемы «область» – *крупная административно-территориальная единица*, – заключающегося как в раскрытии смысла, актуального на момент составления лексикографического источника, так и в предоставлении информации о толковании изучаемого значения в дореволюционный период.

В качестве слов, отражающих реалии советского времени, можно выделить существительное *обком* и образованное от него прилагательное *обкомовский*, зафиксированное без каких-либо помет, указывающих на ограниченность его употребления.

Анализ семантической структуры лексемы «область», представленной в Словаре современного русского литературного языка, подтверждает наличие 5 значений, основным из которых является *часть страны, часть государственной территории*⁵. Необходимо подчеркнуть, что внутри данного смыслового компонента даётся толкование «области» как части страны в дореволюционной России. Так, в книге А. П. Чехова «Остров Сахалин» лексема «область» употребляется для обозначения отдалённых, окраинных территорий Российской империи: «Крестьянин из ссыльных может оставить Сахалин и водвориться, где пожелает, по всей Сибири, кроме областей Семиреченской, Акмолинской и Семипалатинской...»⁶.

под ред. А. П. Евгеньевой. М.: Рус. яз., 1986. С. 537.

⁴ См.: Область // Словарь русского языка. Т. 2: К–О / под ред. А. П. Евгеньевой. М.: Рус. яз., 1986. С. 537.

⁵ См.: Область // Словарь современного русского литературного языка. Т. VIII. М.: Издательство Академии Наук СССР, 1959. С. 185.

⁶ См.: Область // Словарь современного русского литературного языка. Т. VIII. М.: Издательство Академии Наук СССР, 1959. С. 185.

Второе значение лексемы «область» во всех рассмотренных нами словарях сводится к обозначению административно-территориального деления. В Словаре современного русского литературного языка также даётся уточнение, что административно-территориальная единица, номинированная лексемой «область», является частью союзной республики¹.

Третий смысловой компонент раскрывается двумя способами – с помощью толкования: *область – это некий предел, внутри которого распространены какие-либо явления*; и благодаря использованию синонима *зона*. В словарной статье представлена синтаксическая характеристика слова, заключающаяся в указании на его управление – *область чего* или *область какая*, например, *тепловодная область океана*. Необходимо подчеркнуть, что в пределах исследуемого значения наблюдается семантическое варьирование, заключающееся в выделении смыслового оттенка *часть тела, отграниченная определёнными признаками* или *место расположения внутреннего органа*, например, *область сердца, область груди*. В источниках, изученных нами ранее, данное определение рассматривается отдельно.

Лексеме «область» свойственны значения *род или отрасль деятельности* и *«определённая сфера действительности или ее познания, чувств и представлений»*². Так, знаменитый русский писатель и публицист И. С. Тургенев после прочтения книг известного сатирика М. Е. Салтыкова-Щедрина «Дневник провинциала в Петербурге» и «Господа ташкентцы» писал следующее: *«Вы отмежевали себе в нашей словесности целую область, в которой Вы неоспоримый ма-*

*стер и первый человек»*³. Иллюстрацией последнего выделенного в словаре значения *сфера познания, чувств и представлений*, может служить устойчивое выражение *отходить в область преданий*, т. е. прекратить существование.

Изучение Словаря современного русского литературного языка позволило выявить целый ряд вокабул, непосредственно связанных с рассматриваемой лексемой: *областной, областничество, областнический, областник, областком, обл, обком, обкомовец, обкомовский*.

Так, вокабула *областничество* обозначает общественно-политическое движение второй половины XIX – начала XX вв., которое предусматривало, главным образом, наличие автономии той или иной территории (области) в составе Российской империи. Как правило, данное понятие относится к событиям, имевшим место на территории Сибири, поэтому довольно распространённым является название «сибирское областничество».

Интересным, на наш взгляд, является функционирование прилагательного *областнический*, основное значение которого сводится к понятию *областничество*, например, *областнические тенденции*, т. е. тенденции, свойственные данному течению. Употребление данного прилагательного во втором значении идентично употреблению прилагательного *областной* во втором значении – *свойственный какой-либо местности, области* (например, *областнический словарь*).

Необходимо отметить, что зафиксированные значения не снабжены какими-либо стилистическими пометами, ограничивающими функционирование данного слова.

Лексеме *областник*, обнаруженной в словаре, соответствует значение *работник какой-либо области*, снабжённое пометой *разговорное*. «Область» в данном

¹ См.: Область // Словарь современного русского литературного языка. Т. VIII. М.: Издательство Академии Наук СССР, 1959. С. 185.

² См.: Область // Словарь современного русского литературного языка. Т. VIII. М.: Издательство Академии Наук СССР, 1959. С. 185.

³ См.: Область // Словарь современного русского литературного языка. Т. VIII. М.: Издательство Академии Наук СССР, 1959. С. 185.

случае понимается как административно-территориальная единица и сфера деятельности. Внутри текущего содержательного наполнения наблюдается семантическое варьирование, заключающееся в возможности использования лексемы для обозначения человека, знакомого с какими-либо местными условиями, например, с условиями жизни.

Лексема *областник* используется для номинации сторонников областничества, например, *сибирские областники*.

Важно подчеркнуть, что лексема *областник* в значении *сторонник областничества* вошла в словарь с пометой, относящей данное слово к устаревшей лексике, а лексема *областнический*, т. е. свойственный областничеству как идейно-политическому течению, такой пометой не снабжена, соответственно, стилистически не маркирована.

Зафиксированная в Словаре современного русского литературного языка вокабула *областком*¹, определяемая как *областной комитет*, вышла из употребления. Ей на смену пришли расшифровывающееся таким же образом сокращение *обком* и соответствующие производные, необходимые, во-первых, для номинации людей, являющихся сотрудниками данной организации, например, *обкомовец* (работник обкома), и во-вторых, для обозначения предметов действительности, имеющих отношение к этой организации, например, *обкомовский (обкомовское общежитие)*.

В рассмотренных нами словарях, вышедших после 1950 г., присутствует только сокращение *обком*.

Представляется важным обратить внимание на находящееся в конце словарной статьи упоминание об употреблении лексемы «область» в «Материалах для словаря древне-русского языка» И. И. Срезневского в значении *власть*

и *господство*, например, «*по сану и по области*»².

Анализом установлено, что неоднозначной лексеме «область» свойственна консубстанциональность, проявляющаяся в возможности функционирования данной лексемы в качестве единицы общеупотребительной и специальной лексики [2, с. 13; 8, с. 30]. Так, лексема «область» приобретает специализированное значение в медицине и используется для номинации отдельной части организма или определённого участка тела, что подтверждается данными как толковых словарей русского языка, так и специализированных медицинских словарей. К последним можно отнести Большой словарь медицинских терминов. Вокабуляр данного лексикографического источника включает в себя специальные лексические единицы, в состав которых входит лексема «область», например: *область грудины, область живота, область шеи*³.

В качестве термина исследуемая лексема используется в юриспруденции. Значение *территориальное образование или единица административно-территориального деления*, выделяемое толковыми словарями, фигурирует и в специализированных источниках, к которым можно отнести Энциклопедию юриста, словарь-справочник «Экономика и право», юридическую энциклопедию, словарь терминов по правоведению и др.

Рассматриваемая лексема может являться частью терминологического аппарата лимологии, науки, предметом изучения которой считаются «проблемные вопросы приграничных территорий, пограничных институтов, функций, процессов» [2, с. 14].

Примечательно, что лексема «область» может использоваться в качестве термина в математических науках, а именно в

¹ См.: *Областком* // Словарь современного русского литературного языка. Т. VIII. М.: Издательство Академии Наук СССР, 1959. С. 183.

² См.: *Область* // Словарь современного русского литературного языка. Т. VIII. М.: Издательство Академии Наук СССР, 1959. С. 185.

³ Большой словарь медицинских терминов / сост. В. Д. Федотов. М.: ЗАО Центрполиграф, 2007. С. 559.

топологии, и служить обозначением «непустого связного открытого множества точек топологического пространства»¹. Среди терминов, функционирующих в математических науках, можно выделить следующие: *область определения*, *область задания*, *область отправления*, *открытая область*.

Описание лексемы “region”

В соответствии с данными двуязычных лексикографических источников, английским эквивалентом лексемы «область» является лексема “region”.

Анализ семантической структуры английской лексемы “region”, зафиксированной в одном из наиболее авторитетных британских словарей, Oxford Advanced Learner’s Dictionary, показал наличие четырёх смысловых компонентов.

Основное зафиксированное значение – *большая территория, как правило, не имеющая чётких пределов или границ*, например: *coastal regions* (прибрежные территории) или *mountainous regions* (высокогорные территории). Второе значение лексемы “region” соответствует единице административно-территориального деления, обладающей собственными традициями и в некоторых случаях даже собственными органами управления, например: “*The country is divided into 17 autonomous regions*”². Третий компонент смысловой структуры используется для номинации регионов в Великобритании: *South East, West Midlands, East Anglia* и др.; четвёртый употребляется для обозначения частей тела, например, *abdominal region* (область живота).

Необходимо отметить, что в другом лексикографическом издании, а именно в Oxford Learner’s Dictionary of Academic

English, выделено 6 значений рассматриваемой лексемы. В качестве дополнительных, не указанных в предыдущем источнике, можно назвать значения *сфера деятельности*, *область знаний* (например, “*Adaptation studies has traditionally occupied a nebulous region between film and literature*”) и *область распространения чего-либо или территория, отличающаяся наличием определённых черт или характеристик* (например, “*The strongly connected components of the network in Fig. 6.13 are highlighted by the shaded regions*”)³.

В Oxford Advanced Learner’s Dictionary зафиксирована идиома *in the region of*, используемая для обозначения приблизительного количества или цены чего-либо, например: *He earns somewhere in the region of €50 000*. Дополнительным источником толкования устойчивого выражения *in the region of* является синоним *approximately*.

Важно отметить, что в словарной статье представлена краткая этимологическая справка, согласно которой существительное *region* уходит корнями к латинскому глаголу *regere*, что значит *править, управлять*.

Анализ словника исследуемого лексикографического источника позволил выделить следующий ряд однокоренных слов: *regional, regionalism, regionally, regional member*.

Прилагательному *regional* свойственно значение *relating to a region*, например, *regional government, regional accent, regional administration*. Однако следует отметить, что при толковании прилагательного *regional* не даётся указаний на то, в каком из значений употреблено слово *region* – единица административно-территориального деления или определённая территория / местность. В то время как в толковых словарях русского языка такое разграничение существует.

¹ См.: Математическая энциклопедия [Электронный ресурс]. URL: https://gufo.me/dict/mathematics_encyclopedia (дата обращения: 05.02.2021).

² См.: region noun // Oxford Advanced Learner’s Dictionary : [сайт]. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/region?q=region> (дата обращения: 28.02.2021).

³ См.: region noun // Oxford Learner’s Dictionary of Academic English : [сайт]. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/academic-region> (дата обращения: 28.02.2021).

Наречие *regionally* имеет толкование *in a way that is connected with a region*, например, *regionally based television companies*, что можно перевести как «региональные телевизионные компании»¹.

Интересным, на наш взгляд, является слово *regionalism*, используемое для обозначения определённых особенностей языковой системы, свойственных той или иной части страны. В толковых словарях русского языка это может быть выражено такими лексическими единицами, как *областное слово*, *местное слово*, *диалектизм*. Во втором значении данная лексема номинирует желание людей, живущих в одном из регионов страны, иметь больше политической и экономической независимости, например: *Regionalism is on the rise in Europe*². В лексикографических источниках конца XIX – начала XX вв., описывающих лексическое богатство русского языка, была зафиксирована лексема *областничество*, также отражающая стремление областей отделиться или получить большую независимость.

Ещё одна лексическая единица, представленная в словаре, – *regional member*, используется для описания одного из выбранных представителей Шотландского парламента.

Анализ компонентного состава лексемы “region” свидетельствует о её неоднозначном характере ввиду наличия большого количества значений, функционирующих в разных областях знания.

Исследование сложной семантической структуры лексемы “region” в Collins English Dictionary привело к выявлению 7 значений. Так, лексическая единица “region” употребляется для обозначения:

¹ См.: Regionally adverb // Oxford Advanced Learner's Dictionary : [сайт]. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/regionally?q=regionally> (дата обращения: 28.02.2021).

² См.: Regionalism noun // Oxford Advanced Learner's Dictionary : [сайт]. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/regionalism> (дата обращения: 28.02.2021).

неограниченной по размерам территории или пространства; территорий, объединённых общностью географических, социальных и культурных признаков; административно-территориального деления; сферы деятельности, области интересов; частей тела; территориального деления в Шотландии с 1975 по 1996 гг.³

Необходимо отметить наличие в словаре таких однокоренных слов, как: *regional*, *regionalism*, *regionalistic*, *regionalize*, *regionalization*.

Лексема *regionalism*, зафиксированная в Collins English Dictionary, обладает расширенным спектром значений по сравнению с лексемой из Oxford Advanced Learner's Dictionary и используется для обозначения деления страны на административные регионы, обладающие частичной автономией (*division of a country into administrative regions having partial autonomy*). Рассматриваемый языковой знак номинирует преданность или верноподданничество своему региону, так называемый, региональный патриотизм (*regional patriotism*), выражает общие интересы национальных групп или людей, живущих в одной и той же части света (*the common interests of national groups, people, etc, living in the same part of the world*), и обозначает традиции, слова, произношение, свойственные определённому региону.

Интересным является тот факт, что лексема *regionalism* начинает использоваться лишь в начале XX в. и наибольшей частоты употребления достигает в конце XX – начале XXI вв.

В словнике лексикографического издания зафиксировано прилагательное *regionalistic*, определяемое как *pertaining to regionalism*, например: “*This upbringing imparted a regionalistic flavor to his writing, giving many of his works a distinct sense of place*”⁴. Для обозначения процесса деле-

³ Region definition and meaning // Collins Dictionary : [сайт]. URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/region> (дата обращения: 20.02.2021).

⁴ См.: regionalistic definition and meanings // Collins

ния страны на административные регионы используется лексема *regionalization* (например, “*Nowadays regionalization and integration are key trends in international relations*”)¹, а глагол *regionalize* обозначает соответствующее действие – *to divide or organize into regions for administrative purposes*.

Анализ широко известного американского издания *Macmillan Dictionary* показал, что семантическая структура лексемы “*region*” включает два смысловых компонента.

Для описания первого компонента значения в словаре приведено следующее толкование: “*a large area of land whose politics, geography, or culture is different from other areas*”², например, *Peru’s eastern jungle region* или *Wages varied from region to region*. Т. е. лексема “*region*” используется для обозначения территории или местности, отличающейся от других в культурном, политическом или географическом отношении. Второе значение номинирует определённую часть тела – “*a particular area of your body*”³, например, *abdominal region*. В словаре зафиксировано выражение *in the region of*, определяемое как “*used before a number for saying that it is not exact and could be higher or lower*”, что может быть передано на русский язык лексемами *около*, *приблизительно*.

Важно отметить, что в словарной статье отдельно даётся указание на использование лексем “*region*” во множественном числе и с определённым артиклем для обозначения территорий / частей страны за пределами столицы, например,

“*Now let’s look at the weather in the regions today*”⁴.

В словнике исследуемого лексикографического издания встречаются такие однокоренные слова, как *regional, regionalism, regionalist, regionalized, regionally*. Наибольший интерес для нас представляют лексем, не встречавшиеся в рассмотренных ранее лексикографических источниках, а именно прилагательное *regionalist* в значении “*based on or relating to regionalism*” (например, “*Regionalist movements are often regarded as threats to the unity of the nation state*”)⁵ и прилагательное *regionalized* в значении “*region dependent*”, например, *regionalized packages*⁶.

Заключение

Проведённое исследование семантической структуры русской лексемы «*область*» и её английского эквивалента “*region*” позволяет сформулировать следующие выводы.

1. Данные лексем обладают сложной семантической структурой ввиду наличия большого числа смысловых компонентов.

2. Компонентный состав рассматриваемых лексических единиц является сходным, но при этом передаёт особенности национальных лингвокультур посредством функционирования лексем, отражающих реалии жизни этноса.

3. Наличие одной звуковой оболочки, используемой для обозначения разных понятий, свидетельствует о сложных омонимических отношениях между семантическими компонентами, входящими

Dictionary : [сайт]. URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/regionalistic> (дата обращения: 20.02.2021).

¹ См.: Regionalization definition and meanings // Collins Dictionary : [сайт]. URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/regionalization> (дата обращения: 20.02.2021).

² См.: REGION (noun) definition and synonyms // Macmillan Dictionary : [сайт]. URL: <https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/region> (дата обращения: 25.02.2021).

³ Там же.

⁴ См.: THE REGIONS (phrase) definition and synonyms // Macmillan Dictionary : [сайт]. URL: <https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/the-regions> (дата обращения: 25.02.2021).

⁵ См.: REGIONALIST (adjective) definition and synonyms // Macmillan Dictionary : [сайт]. URL: <https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/regionalist> (дата обращения: 25.02.2021).

⁶ См.: REGIONALIZED (adjective) definition and synonyms // Macmillan Dictionary : [сайт]. URL: <https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/regionalized> (дата обращения: 25.02.2021).

ми в состав лексем «область» и “region”.

4. Способность русской лексемы «область» и её английского эквивалента “region” быть одновременно частью общеупотребительной и специальной лексики свидетельствует об их консубстанциональном характере.

5. Глубинная семантика исследуемых лексем подтверждает существование единого первоначального смыслового компонента **владеть, править*, свидетельствующего о том, что в словах происходили сложные семантические

процессы, приведшие к оформлению их современного облика.

На наш взгляд, необходимо продолжить исследование компонентного состава рассматриваемых лексем с диакронической точки зрения, выявить частотность употребления данных лексических единиц по национальным корпусам, определить особенности национальных языковых картин мира сквозь призму семантики лексем «область» и “region”.

Статья поступила в редакцию 23.03.21

ЛИТЕРАТУРА

1. Гринёв-Гриневи́ч С. В., Сорокина Э. А. Полисемия в общеупотребительной и в специальной лексике // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2015. № 4. С. 51–64. DOI: 10.18384/2310-712X-2015-4-51-64.
2. Гринёв-Гриневи́ч С. В., Сорокина Э. А., Чернышова Л. А. Лимологические исследования: о слове «граница» и о термине «граница» // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2018. № 6. С. 8–18. DOI: 10.18384/2310-712X-2018-6-8-18.
3. Кронгауз М. А. Русский язык на грани нервного срыва. М.: АСТ: Corpus, 2019. 512 с.
4. Мазирка И. О., Сорокина Э. А. К вопросу о развитии семантической структуры слов латинского происхождения (латинизмов) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2017. № 5. С. 67–76. DOI: 10.18384/2310-712X-2017-5-67-76.
5. Маслова В. А. Концептуальные основы современной лингвистики: учеб. пособие. М.: ФЛИНТА, 2019. 332 с.
6. Носович Я.-Ф., Сорокина Э. А. Синонимия в отраслевых терминологиях: особенности проявления в языках медицины и лингвистики // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2020. № 2. С. 22–33. DOI: 10.18384/2310-712X-2020-2-22-33.
7. Сорокина Э. А. Основы языкознания. М.: ИИУ МГОУ, 2013. 218 с.
8. Сорокина Э. А., Мазирка И. О. Проблемы формирования языковой личности в условиях обучения профессиональному языку лингвистики // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2020. № 3. С. 24–33. DOI: 10.18384/2310-712X-2020-3-24-33.

REFERENCES

1. Grinev-Grinevich S. V., Sorokina E. A. [Polysemy in general and special vocabulary]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2015, no. 4, pp. 51–64. DOI: 10.18384/2310-712X-2015-4-51-64.
2. Grinev-Grinevich S. V., Sorokina E. A., Chernyshova L. A. [Limological research: the word “border” and the term “border”]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2018, no. 6, pp. 8–18. DOI: 10.18384/2310-712X-2018-6-8-18.
3. Krongauz M. A. *Russkii yazyk na grani nervnogo sryva* [Russian language on the verge of a nervous breakdown]. Moscow, AST Publ., Corpus Publ., 2019. 512 p.
4. Mazirka I. O., Sorokina E. A. [On the issue of the semantic structure development of words of Latin origin (Latinisms)]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2017, no. 5, pp. 67–76. DOI: 10.18384/2310-712X-2017-5-67-76.
5. Maslova V. A. *Kontseptual'nye osnovy sovremennoi lingvistiki* [Conceptual foundations of modern linguistics]. Moscow, FLINTA Publ., 2019. 332 p.

6. Nosovich J.-F., Sorokina E. A. [Synonymy in professional terminologies: occurrences in languages for specific purposes of medicine and linguistics]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2020, no. 2, pp. 22–33. DOI: 10.18384/2310-712X-2020-2-22-33.
7. Sorokina E. A. *Osnovy yazykoznaniiya* [Foundations of linguistics]. Moscow, MRSU Ed. off. Publ., 2013. 218 p.
8. Sorokina E. A., Mazirka I. O. [Problems of forming a linguistic personality in the context of teaching professional language of linguistics]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2020, no. 3, pp. 24–33. DOI: 10.18384/2310-712X-2020-3-24-33.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Смирнова Анна Николаевна – аспирант кафедры английской филологии, ассистент кафедры английской филологии Московского государственного областного университета;
e-mail: anna.n.aleksandrova@gmail.com

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Anna N. Smirnova – Postgraduate Student, Assistant Lecturer, Department of English Philology, Moscow Region State University;
e-mail: anna.n.aleksandrova@gmail.com

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Смирнова А. Н. Сопоставительный анализ семантической структуры неоднозначных лексем «область» и “region” в русском и в английском языках // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2021. № 4. С. 105–115.
DOI: 10.18384/2310-712X-2021-4-105-115

FOR CITATION

Smirnova A. N. Comparative analysis of complex lexical unit ‘region’ in Russian and English. In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2021, no. 4, pp. 105–115.
DOI: 10.18384/2310-712X-2021-4-105-115